

# 3

## Malentendidos culturales

**José Félix Barrio**

**Beatriz de Vega**

Oficina de Educación  
Embajada de España,  
Ottawa, Canadá

### Objetivos:

- Comparar aspectos de las culturas norteamericana y española.
- Familiarizar a los alumnos con algunas de las características propias de la cultura española.
- Fomentar la expresión de las propias experiencias.
- Procesar y registrar la información de textos auténticos españoles.
- Aprender a reconocer y valorar las diferencias culturales.

### Nivel:

Intermedio a avanzado

### Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•		

### Procedimiento:

- Presente el tema de "malentendidos" poniendo de relieve que el conocimiento de la lengua no siempre es el único requisito para poder comunicarse eficazmente. Para ilustrarlo, cuente una experiencia personal en la que vivió un malentendido debido a las diferencias culturales y diga cómo se sintió.
- Pregunte a los alumnos cómo hubieran reaccionado ellos en la misma situación y pídale que cuenten sus propias experiencias de malentendidos culturales según la tarea 1 (al hallarse en otro país, región o ambiente ajeno, o al conocer a una persona de otra cultura).
- Pida a los alumnos que lean progresivamente los textos de la tarea 2 y aclare las dudas de vocabulario,

asegurándose de que han comprendido los textos desde el punto de vista lingüístico.

- Corrija las respuestas V (verdadera) o F (falsa) a las afirmaciones de la tarea 3, haciendo los correspondientes comentarios culturales y deshaciendo los malentendidos de Nancy. Anime a sus alumnos a que le pregunten sobre aspectos culturales que desconozcan.

### Solución:

A: 1V, 2 F, 3F, 4V. B: 1F, 2F, 3V, 4F. C: 1V, 2F. D: 1F, 2F, 3V, 4F, 5F, 6F.

- Continúe el diálogo cultural con la actividad 4, ofrezca el libro de *La tesis de Nancy* y las direcciones de la Red adjuntas y evalúe lo que han aprendido.

### Materiales:

- Fotocopias de la actividad.
- Direcciones de páginas Web:  
<http://realestate-spain.com/esp/info/general.htm#Geo>
- <http://www.red2000.com/spain/sevilla/1night.html> (vida nocturna, terrazas, etc).
- <http://ciudadfutura.com/amor/piropos10.htm> (piropos)
- [http://www.geocities.com/SouthBeach/Lights/1011/index\\_piropos.html](http://www.geocities.com/SouthBeach/Lights/1011/index_piropos.html)
- Sender, Ramón J. (1977). *La Tesis de Nancy*. Madrid: Editorial Magisterio

### Indicadores de progreso:

El alumno o la alumna:

- narra su propia experiencia sobre malentendidos culturales.
- lee un texto auténtico y lo comprende tanto lingüística como culturalmente.
- comenta con sus compañeros las costumbres de su país y de España.
- aprende a valorar las diferencias culturales y a reconocer los malentendidos.



## 2. Una norteamericana en Sevilla:

Aquí tenéis narradas situaciones diversas en las que se encuentra una joven norteamericana, Nancy, que está en Sevilla escribiendo su tesis sobre las costumbres españolas. En parejas, leed los párrafos siguientes intentando comprender la idea general, subrayad el vocabulario que no conozcáis y anotad en qué consiste el malentendido.



A

“Al pie de mi hotel hay un café con mesas en la acera, que se llama la Mezquita. En cuanto me siento se acercan unos vendedores muy raros (algunos ciegos), con tiras de papel numeradas. Dicen que es la lotería. Me ofrecen un trozo de papel por diez pesetas y me dicen que si sale un número que está allí impreso, me darán diez mil. Yo le pregunté al primer vendedor que se me acercó si es que él tenía tanto dinero, y entonces aquel hombre tan mal vestido se rió de mí y me dijo: “Yo, no. El dinero lo da el Gobierno.” Entonces resulta que todos esos hombres son empleados del Gobierno. Pero parecen muy pobres”.



“Me suceden cosas raras con demasiada frecuencia. Y no se puede decir que los hombres sean descorteses, no. Al contrario, se preocupan del color de mi pelo y hasta de mi salud. En la puerta del café hay siempre gente joven, y cuando vuelvo a casa veo que alguno me mira y dice: “Está buena”. Yo no puedo menos de agradecerles con una sonrisa su preocupación por mi salud. Son muy amables, pero no les entiendo. A veces se ruborizan sin motivo. O se ponen pálidos. Sobre todo cuando les pregunto cosas de gramática”.

B

C

“Ayer me sucedió algo de veras trágico. Había un acto oficial en nuestra Universidad, bajo la presidencia del mismo rector... Habló muy bien ... y luego todo el mundo se puso en pie y aplaudió. Como yo quería mostrar mi entusiasmo a la manera americana, me puse dos dedos en la boca y di dos o tres silbidos con toda mi fuerza. No puedes imaginar lo que sucedió. Todos callaron y se volvieron a mirarme. Yo vi en aquel momento que toda la gente era enemiga mía. Había un gran silencio y se podía oír volar una mosca”.



“El marqués nos invitó a cenar... Comimos igual que en los palacios de *Las mil y una noches*. Cinco *courses*. Ya digo que tenía hambre ... Figúrate: diez horas habían pasado desde el *lunch*:

El marqués me preguntaba qué era lo que me había gustado más en Sevilla.

Le dije: -La catedral y la Giralda.

Entonces el marqués, tal vez agradecido porque debe ser muy patriota, mientras comía con la mano izquierda, con la derecha se puso a hacerme un masaje en una rodilla. ¡Cosa más extraña! Debe de ser una costumbre española. Tiene fama España de ser muy hospitalaria a la manera de los pueblos orientales y esa debía ser una atención tradicional con los huéspedes. Yo seguía comiendo con un hambre terrible. De vez en cuando miraba al marqués, sonreía y le decía: -Muchas gracias, señor marqués.

Con eso quería decirle que no se molestara más. Pero él seguía dándome masaje. Supuse que tal vez la marquesa estaba haciendo lo mismo con John. Pero luego supe que a John no le había hecho masaje nadie”.

D

### 3. Verdadero o falso

En parejas, comentad vuestra reacción si fuerais Nancy y, con vuestros conocimientos sobre las costumbres españolas, decidid si cada una de las afirmaciones siguientes es verdadera (V) o falsa (F), y decid por qué.

A)

1. La Organización Nacional de Ciegos de España organiza una lotería en la que se venden participaciones con diferentes números y al final se sortea un número que gana dinero.	
2. Los vendedores de lotería trabajan para el Gobierno, pero están muy mal pagados y la mayoría son ciegos.	
3. El vendedor está tratando de engañar a Nancy para sacarle dinero.	
4. En España existen muchos cafés con mesas en la acera que se llaman "terrazas" y a la gente le gusta reunirse allí.	

B)

1. Es una norma que todos los jóvenes españoles se preocupen por la salud de los demás.	
2. Los jóvenes españoles suelen tener la piel muy sensible a causa del sol y por eso cambia de color fácilmente y se ruborizan o ponen pálidos.	
3. "Está buena" no hace referencia a la salud sino que es una expresión coloquial para decir que una persona es físicamente agradable.	
4. Todos los jóvenes españoles abordan a las chicas en la calle aunque no las conozcan y les hacen comentarios sobre su aspecto físico.	

C)

1. Silbar en España es considerado grosero y de mala educación en contextos formales.	
2. Está prohibido silbar en España en lugares cerrados porque se considera que puede dañar el oído de los demás.	

D)

1. En España existen numerosas tradiciones, como por ejemplo dar masajes en la rodilla para dar la bienvenida a los huéspedes.	
2. En España, sólo los hombres pueden tocar a las mujeres, pero no las mujeres a los hombres.	
3. El marqués se está aprovechando físicamente de Nancy, quien lo acepta pensando que es una costumbre.	
4. En España se come a las 12 del mediodía y se cena a las 10 de la noche, por eso Nancy lleva sin comer 10 horas.	
5. En España las familias comen normalmente 5 platos diferentes para cada comida.	
6. En España los marqueses y personas de la nobleza son uno de los grupos sociales más numerosos.	

**4. Comparación**

En grupos de cuatro, comparad las columnas siguientes. Investigad utilizando *La Tesis de Nancy* y las páginas de Internet. Anotad sólo las ideas principales. Presentadlas a la clase. Decid lo que habéis aprendido.

TU PAÍS	ESPAÑA
La lotería y los juegos de azar: tipos, edades para jugar...	
> > >	> > >
Las relaciones sociales entre jóvenes: los piropos, actividades, lugares de reunión...	
> > >	> > >
La vida social y en la calle: las terrazas, cafés, restaurantes, fiestas, relaciones sociales...	
> > >	> > >
Convenciones sociales/ cosas que deben o no deben hacerse: formas de presentarse, forma de vestirse, llevar gorra, comer chicle, comer/beber en público...	
> > >	> > >
Los gestos y expresiones corporales:	
> > >	> > >
Cómo tratar a los invitados, horario de comidas, tipos de comida:	
> > >	> > >